



CLASSIQUES
GARNIER

GRAZIANI (Françoise), « Avertissement », *Variété du conceptisme*, p. 7-8

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07855-5.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07855-5.p.0007)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

AVERTISSEMENT

Les articles ici réunis, revus, complétés et précédés d'une introduction inédite, retracent les étapes d'une recherche herméneutique qui s'est construite au fil du temps, de 1986 à 2016. Les questions diverses qui avaient d'abord été traitées ponctuellement trouvent ici une nouvelle cohérence et témoignent d'une quête de sens qui ne cherche pas à imposer une nouvelle grille de lecture, mais propose des interrogations croisées sur la manière d'interpréter selon leur propre logique des systèmes de pensée qui nous sont pour la plupart étrangers. Pour tenter de comprendre de l'intérieur, en les rapportant à ses fondements idéologiques, les principes, les implications et les enjeux de cette poétique que le *xx^e* siècle a qualifiée de baroque, il fallait d'abord admettre que la qualité proprement *concettiste* (en italien) ou *conceptiste* (en espagnol) qui la caractérise est déterminée par le sens que l'Europe du *xvii^e* siècle attribuait au *concetto* ou *concepto*, mot équivoque qui liait entre elles des fonctions différentes et dont il est très difficile d'appréhender la portée générique.

Il fallait donc d'abord traduire, sans trahir l'étrangeté des textes cités et sans abolir la distance qui nous en sépare. C'est pourquoi toutes les citations sont ici données à lire dans leur langue et accompagnées chaque fois que possible de traductions contemporaines des originaux. Les autres traductions sont miennes (à de rares exceptions signalées en note) et s'efforcent de rendre avec la plus grande précision possible les formules obscures, dont la valeur de démonstration est d'autant plus prégnante que la plupart des articles ici réunis traitent de problèmes d'interprétation.

Le choix et la disposition des articles ont été guidés par la mise en perspective que permet la méthode comparative, qui fait varier les points de vue en les confrontant. La configuration critique ainsi esquissée combine les exigences d'une contextualisation historique et philosophique à une lecture philologique attentive à l'histoire des mots, à leur efficacité

sémantique et à leurs équivoques. Les auteurs français sont étudiés dans une perspective européenne et dans leur relation à l'héritage commun par rapport auquel ils se situent et s'articulent : l'héritage antique et médiéval (latin et grec) d'une part, la Renaissance italienne d'autre part. Les figures exemplaires de Torquato Tasso et Giambattista Marino occupent ici la place centrale qu'ils avaient dans l'histoire intellectuelle de leur temps, et marquent ensemble les étapes d'une continuité faite de ruptures, de querelles et d'alliances parfois inattendues.

Les deux documents reproduits en appendice sont les témoignages directs de cette continuité, trop souvent contestée par manque d'évidence tant sont devenus rares, du moins en France, les textes du XVII^e siècle qui permettent de lever les malentendus sur la fonction poétique du *conchetto*. Ces documents ont été détachés des articles qu'ils illustraient dans leur première publication, car leur juxtaposition éclaire les débats dont Giambattista Marino a été l'objet, d'abord en Italie puis pendant son séjour à la Cour de France : le dialogue napolitain écrit par Camillo Pellegrino en 1598 met en scène le jeune Marino pour expliquer l'importance et la spécificité du *conchetto poetico*, tandis que la lettre ouverte de Jacques Favereau à Malherbe servait de préface en 1628 à la traduction d'un épithalame de Marino en vers libres.

La bibliographie générale, actualisée, est précédée d'une table de références indiquant l'origine de chacun des articles qui composent ce recueil. Pour faciliter la consultation de l'ensemble, trois index raisonnés récapitulent en fin de volume les noms des auteurs cités, les noms de lieux et de personnages ainsi qu'un lexique philologique et thématique.